

Quae medicamenta non sanant

Pilar Castillo Bernal*

Quae medicamenta non sanant, *ferrum*
sanat, quae ferrum non sanat, *ignis*
sanat.
*Hippocrates*¹

Me permito comenzar este primer editorial con una referencia a la que fue la *opera prima* del gran Friedrich Schiller, *Die Räuber*. El motivo no es tanto la cita hipocrática en sí, sino el contexto de la misma, su inserción en una obra de juventud y en una época literaria, el *Sturm und Drang* alemán, proclive a la impulsividad y al idealismo, al hierro y al fuego. Sirva esta nota para sentar las bases de una nueva línea editorial que bien podría definirse con la figura del protagonista de la obra, Karl von Moor. Al igual que él, los actuales miembros de la redacción de *Panace@* recogemos el testigo de manera un tanto inconsciente, pero convencidos de la necesidad de dar lo mejor de nosotros mismos como cabeza visible de un grupo mucho mayor, siempre en pos de un ideal —en este caso, prestar nuestra modesta contribución al conocimiento.

Y es que la publicación de una revista como *Panace@* es obra de numerosas manos y no pocos apoyos. Quizá lo menos importante sea quién la dirige, mucho más relevante es la contribución de quienes aportan, a menudo de forma completamente desinteresada, el verdadero contenido a la obra y la han convertido, qué duda cabe, en un referente para profesionales y académicos por igual. Por mi parte, estoy convencida de la insignificancia del papel que me toca representar. Si hay algo en lo que creo firmemente, porque así me lo enseñaron mis mentores, es en la importancia de promover y compartir el conocimiento. Por ello, humildemente espero que, como directora o líder de bandidos improvisada, pueda aportar mi granito de arena a modo de mero instrumento para hacer oír voces más autorizadas, las que siempre han poblado *Panace@*. Que hay medios más afinados no lo pongo en duda; creer lo contrario sería equipararse a los anteriores directores de la revista, y me consta que sus trayectorias y solera son muy superiores. En esta línea, quisiera desde aquí animar a quienes deben ser realmente oídos, para que sigan aportando contribuciones de calidad en una constante interacción entre la realidad profesional y la reflexión investigadora.

Entre las voces que han respondido a nuestra llamada, encontramos la combinación perfecta entre traductores e intérpretes profesionales, especialistas de la medicina y áreas afines, así como académicos e, incluso, quienes aunán todo lo anterior en una suerte de humanismo ilustrado a caballo entre las ciencias y las letras. De este modo, sin ánimo de establecer comparaciones con números anteriores, necesariamente más maduros y poblados, nos enorgullecemos de presentar el resultado de tres meses de intenso trabajo, de llamar a muchas

puertas y recibir, en su mayor parte, una respuesta abrumadoramente positiva.

Como muestra de una fructífera colaboración interdisciplinaria, Francisco Javier Acosta Artiles y Alicia Bolaños Medina nos traen «Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental», donde analizan una cincuentena de textos en español en busca de préstamos innecesarios. Los autores proponen alternativas a los anglicismos no justificados, siguiendo en todo momento una rigurosa metodología con una claridad expositiva que garantiza la máxima utilidad para los investigadores y traductores que trabajan en el área de la salud mental.

Por su parte, Juan Pedro Monferrer Sala nos habla de «Equivalencias léxicas de enfermedades y estrategias de traducción del griego al árabe en textos medievales» en un artículo que nos lleva de vuelta a los orígenes de los estudios de traducción, relacionados con los textos bíblicos. Esta contribución explora los términos médicos presentes en el conocido relato del muchacho epiléptico, que figura en el capítulo IX del Evangelio de Lucas. Entre sus conclusiones destaca el uso que los traductores árabes cristianos melquitas hicieron de léxicos bilingües greco-árabes y siriaco-árabes, elaborados por los primeros traductores de textos científicos y filosóficos desde el s. VII. Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación FFI2014-53556-R: «Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos», financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

Desde la Universidad de Antioquia nos llega un «Análisis de los micro-contextos de la investigación en microbiología desde la perspectiva de la sostenibilidad», en el que los autores realizan una minuciosa investigación sobre los términos y contextos más frecuentes en dichas áreas, así como sus colocaciones, con conclusiones aplicables tanto a los estudios de corte lingüístico como a la formación de microbiólogos. Se abordan los problemas de la microbiología, usos de los microorganismos, conceptos de microbiología, y el significado que para los investigadores tiene el concepto de sostenibilidad, paliando así la carencia actual de estudios que analizan los problemas, conceptos y ámbitos de la microbiología que resultan ser relevantes cuando se analiza un corpus de estudios de sostenibilidad relacionados con microbiología.

De nuevo en el campo de la salud mental, Maribel Tercedor Sánchez y Antonio Jesús Láinez Ramos-Bossini exploran «La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes», de la mano de sendos corpus de mensajes de psiquiatría y mensajes genéricos, en los que realizan un análisis contrastivo de palabras clave. El análisis terminológico y conceptual, con un enfoque mixto cuantitativo y cualitativo, arroja interesantes resultados sobre el conocimiento terminológico de los pacientes y sus pa-

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.

trones de comunicación. Este trabajo forma parte del proyecto «Combinaciones léxicas en medicina, cognición, texto y contexto, CombiMed» (FFI2014-51899R). De manera incidental, esta contribución enlaza temáticamente con el anterior número de *Panace@*, coordinado por Isabel García-Izquierdo y Vicent Montalt, dedicado a la comunicación escrita para pacientes.

Como propuesta terminológica especializada, Paula Bellido Fernández y Azahara Véroz González nos ofrecen «NEUDECOR (EN/FR/ES): Una solución en línea para la traducción de textos sobre enfermedades neurodegenerativas» como avance de su proyecto de innovación educativa UCOTerm: Sitio web para la difusión de recursos para la traducción científico-técnica, que será publicado a lo largo del curso 2017-2018. La herramienta es un corpus multilingüe de consulta en línea con información terminológica y contextual, dirigida tanto a traductores como a investigadores y médicos en el ámbito de las enfermedades neurodegenerativas.

En otra contribución centrada en el paciente, Juan Antonio Prieto Velasco analiza la «Recepción y percepción de las imágenes en textos médicos para pacientes: estudio experimental sobre la repulsión», partiendo de la noción de *embodiment*, para identificar qué imágenes resultan desagradables a los pacientes y qué características influyen más en esta percepción. Se presentan los resultados de una encuesta a sujetos diversos que han sido pacientes en algún momento de su vida, a quienes se presentaron diversas imágenes seleccionadas de la base de datos terminológica VariMed. Dada la naturaleza explícita de las imágenes incluidas en este artículo, indicamos a los lectores que estas pueden herir su sensibilidad. Este trabajo forma parte del proyecto de investigación CombiMed.

En la modalidad de textos audiovisuales, María del Mar Ogea Pozo nos presenta su experiencia como traductora profesional en «El lenguaje especializado en traducción audiovisual: subtítulo del género informativo especializado en el ámbito biosanitario», donde demuestra que el texto audiovisual es susceptible de poseer un alto grado de especialización terminológica. Para ello, analiza un *webinario* de corte científico-divulgativo, que requería un subtítulo para su proyección ante un público compuesto de médicos especialistas y pacientes con epilepsia. En un encargo de estas características se combinan los elementos propios del discurso oral, los protocolos de subtítulo y las competencias requeridas para una traducción especializada.

Cierra nuestra sección de Tribuna Alejandro García Aragón con sus «Propuestas iniciales para la elaboración de un diccionario de dificultades de traducción de artículos científicos de enfermería español-inglés: un enfoque término-lexicográfico». El autor, traductor profesional de textos especializados, proyecta un diccionario de dificultades para traductores noveles con español como lengua materna que traduzcan principalmente artículos científicos de enfermería del español de España al inglés de EE. UU. y Reino Unido. El interés de esta propuesta radica no solo en su base práctica

anclada en las necesidades del mercado de la traducción, sino también en la sólida formación término-lexicográfica del autor, que incide en la necesidad de establecer un perfil concreto de usuarios, una lengua o combinación lingüística concreta y un tema concreto de cara a la elaboración de un recurso de estas características.

Además de los artículos que conforman la Tribuna, cabe destacar el trabajo de quienes son ya colaboradores habituales de *Panace@*: la sección de Entremeses con la participación de Fernando A. Navarro y TERMCAT, a quienes no podemos sino agradecer de todo corazón su disponibilidad y capacidad de reacción. Por otro lado, las reseñas sobre dos novedades fundamentales de la literatura traductológica más reciente, el *Gran diccionario médico alemán-español* y *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*, harán sin duda las delicias de los lectores de este número.

Una vez realizada la síntesis de las contribuciones de este número 45 de *Panace@*, cabe destacar la abundancia de proyectos de investigación de corte traductológico especializado de los que emerge gran parte de los trabajos que publicamos aquí. Sin duda este es un motivo de alegría, pues señala el reconocimiento de una labor investigadora que, si bien se enmarca en estudios de tipo lingüístico, no por ello desmerece en utilidad para la comunidad traductora, la sociedad y la actividad económica. Asistimos, con ello, a una nueva generación de investigadores y traductores surgida de los recientes estudios de traducción e interpretación y que demuestra, con creces, su capacidad de realizar una labor profesional y académica con el máximo provecho para todos.

Al igual que ellos, es deseo del actual equipo de redacción de *Panace@* que esta revista siga constituyendo un puente del saber entre culturas, disciplinas y lenguas, y que lo haga con la mayor continuidad e independencia de las coyunturas personales y económicas. En este sentido, una vez superado el escollo de esa espada de Damocles que es la periodicidad, concentraremos todos nuestros esfuerzos en asegurar una mecánica de trabajo suficientemente estable para que, en el futuro, el relevo generacional pueda llevarse a cabo con un mínimo de dificultad. Junto con la apertura internacional, esperamos que este sea el legado que aportamos al producto estrella de Tremédica.

Como un sabio sufí dijo una vez, la ingenuidad es necesaria, pero debe evitarse en la medida de lo posible. Por ello, pedimos comprensión a nuestros lectores si algún aspecto del presente número les ha resultado ingenuo o insuficiente, y les invitamos, una vez más, a aportar sus sugerencias y propuestas de mejora. Tal como concluye nuestro bandido schilleriano: «Dem Mann kann geholfen werden.».

Nota

1. Schiller, Friedrich (1781): *Die Räuber*. Texto íntegro disponible en: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/-3339/1> [consulta: 12.XII.2017].

